

مُصْطَلَحَات الطَّحَانَةِ وَالْخَبَازَةِ

مكتب التسويق والتصدير

أنجليزي - فرنسي - عربي

”المقابلات الإنجليزية للأستاذ جمال عبدالفتاح مبري“

A

1 - Add (to) butter to (or to butter)	رَوَّلَ	8 - Bake (to)	خَبَزَ
Beurrer		Boulangier	
2 - Add (to) a layer of apricot	مَفَسَّسَ	9 - Bake (to) before decorating	يَفَسِّسُ
Abricoter		Ouir à blanc	
3 - Agrostemma	خُرْمَ	10 - Bakehouse	مَخْبَزَ
Agrostemme		Fournil	
4 - Amber-coloured grains	حُبُوبَ عَنَبْرِيَّةَ	11 - Baker	الْخَبَّازَ
Grains ambres		Boulangier	
5 - Aspirator	النَّفَّاتَة	12 - Baker's assistant	الْمَعْبَّانَ
Aspirateur		Geindre	
6 - Axial flow turbine	الْعَنَقَةُ الْإِخْوَرِيَّةَ	13 - Baker's bread basket	السَّالِيلَة
Turbine axiale ou Parallèle		Banneton	
7 - Bagger	الْمَكْبَسَ	14 - Baker's peel	الْمَرْحَة
Ensacheur		Pelle à enfourner	

15 - Bakery	المخبز	30 - Bram	النخالة
Boulangerie		Son	
16 - Baking	الخُبْزَة (المخبوزة)	31 - Bread	الخُبْز
Boulangé		Pain	
17 - Barrel	برميل	32 - Bread making (or bread baking)	خبازة « صناعة وتجارة »
Baril		Boulangé, Boulangerie	
18 - Basin	المِبلَة	33 - (Bread) roll	الخُبْزَة
Bassin		Petit pain	
19 - Basting (pastry)	البَلالة	34 - Break (to) and fold a paste	مَلَك المَجِينَة
Mouillement (Pâtisserie)		Donner un tour à une pâte (boulangerie)	
20 - Batch of loaves	الطَّرَحَة	34 bis - Breakdown	الجُرُون
Fournée		Claquage	
21 - Batons-sales	الأصابع المَلَحَة	35 - Breaker	المُفَرِّكَة
Bâtons-salés		Désagrégeur	
22 - Biscuits	البَهِيش	36 - Breaking the point	الحَفّ
Biscuits		Epointage, Epointement	
23 - Blighted grains	حبوب خُرَيْبَة	37 - Breast-high wheel	النَّاعورة العائمة
Grains niellés		Roue de poitrine	
24 - Blighting (of cereals)	اسْتِخْرام	38 - Breast wheel	النَّاعورة الجانبية أو العائمة
Niellure		Roue de côté, Roue de poitrine	
25 - Blouse	البِدْعَة	39 - Brillantine	المَبَّاغ
Blouse		Brillantine	
26 - Bluntness (of pointed instrument)	الحَفّ	40 - Broken grains	حُبوب كَسِيرَة
Epointement		Grains cassés	
27 - Bolter-sieve	السَّيْفَة	41 - Brushing	الْفَرْجَنَة
Bluteau		Brossage	
28 - Bolting	النَّخْل	42 - Bucket	عُمْبُور، السَّطْل
Tamisage		Godet, Seau	
28 bis - Bolting or sifting	السَّيْفَة	43 - Bucket elevator	مَرْفَع ذُو كِيزَان
Blutage		Elévateur à godets	
29 - Bolting mill or bolter	السَّيْفَة	44 - Bunt of cereals	نَخَر الحبوب
Bluterie		Carie des céréales	

45 - Burnt grains

Grains brûlés

46 - Buttered bread

Pain beurré

C

47 - Cake

Gateau

48 - Calibration

Calibrage

49 - Calibration (of a spring)

Tarage

50 - Calibrator

Calibreur

51 - Carve (to), slit (to), cut (to)

Ciseler

52 - Centrifugal bolter

Bluterie centrifuge

53 - Chaff

Glume

54 - Clapper

Claqueur

55 - Clearing of stones

Eplerrage ou Eplerrément

56 - Coarse flour

Bisaille

57 - Coat (to)

Napper

58 - Cockle

Ivrail

59 - Compote (of fruit)

Marmelade

حبوب محروقة

خبز مُرَوَّل

الْفُرْنِي

التَّعْيِير

النَّسَاة

الْمِثَارَة

حَزَّرَ

السَّسَاة النَّابِذَة

الْمُصَاة

الْجَارِنَة

نَفَى الْحَمَى

الْخِصَالَة

نَفَسَخَ

الدَّخَنَة

الْخَيْصَم

60 - Conditioner

Conditionneur

61 - Conditioning

Conditionnement

62 - Conical hopper

Trémie conique

63 - Container

Container

64 - Continuous ovens

Fours continus

65 - Conversion

Convertissage

66 - Converter

Convertisseur

67 - Cooking in a double saucepan

Bain-marie

68 - Corn-moth

سُوسَة العيوب الفَرَّاشِيَة

سوسة الحنطة الفَرَّاشِيَة

Telgne des graines, Alucite

69 - Corrupt grains

حبوب مُؤَوَّنة

Grains altérés

70 - Cover (used to protect leavening bread from getting dry)

الْخِطَر

Couche

71 - Crane

الزَّحَالَة

Grue

72 - Cream

الْقَسْدَة

Crème

73 - Cremometer

مِقْيَاس القَسْدَة

Crèmomètre

74 - Crusher, crushing-mill

مَجْرَثَة

Concasseur

75 - Crushing mill	الْمَوْك
Broyeur	
76 - Curdle	الرَّوْبَة
Caillé	
77 - Curdled milk (or curd)	الرَّائِب
Lait caillé	
78 - Curry comb	الْفَرْجَانُونِي
Brosse à blé	
79 - Cyclone	الإمصار
Cyclone	
80 - Cylinder	الْأُسْطُوَانَة
Cylindre	
81 - Cylinder milling	الطَّحْنُ الْأُسْطُوَانِي
Mouture par cylindres	

D

82 - Decayed grains	حبوب نافرة
Grains cariés	
83 - Decorate (to) a tart with notches	فَرَسَ النَّمِيَّة
Décorer de crans une tarte	
84 - Diagram	الْخَطُّ الْبَيَانِي
Diagramme	
85 - Dilute (to)	رَخَّ وَخَفَّ
Détendre, Détremper	
86 - Disagregation	الْفَرْتَكَة
Désagregation	
87 - Distributor	الْمَوْزِع
Distributeur	
88 - Divider	الْمَازِلَة
Diviseur	
89 - Dough	الْوَحِيْفَة ، الْمَجِيْنَة الْخَابِزَة
Détrempe, Pâte bâtarde	

90 - Drawing (bread) from the oven	الإِخْرَاجُ مِنَ الْفَرْنِ
Défournement	
91 - Dress (to)	حَقَّقَ
Dresser	
92 - Dry bread	الْخُبْزُ الْبَاحِتْ
Pain sec	
93 - Drying	التَّجْيِيفُ
Séchage, Essorage	الْمَغْر
94 - Drying apparatus	الْمَجْد
Sécheur	
95 - Drying machine	الْمَامِرَة
Essoreuse	
96 - Dust	غُبْرَة
Poussière	
97 - Eaten grains	حبوب مقروضة
Grains rongés	
98 - Elevator	مَرْفَع
Élévateur	
99 - Enlarge (to)	رَبَّى
Faire pousser	
100 - Enlarge (to) by purging	رَبَّى بِالزَّمْتِ
Pousser à clair	
101 - Ergot	مرض الدابرة
Ergot	
102 - Ergotted grains	حبوب دَابِرِيَّة
Grains ergotés	
103 - Expansion chamber	غُرْمَة الْإِنْفِرَاجِ
Chambre de détente	
104 - Extraction	الِاسْتِفْلَاصُ
Extraction	
105 - Extraction rate	مَقْدَلُ النُّزْلِ
Taux d'extraction	

- 106 - Faded grains حبوب ذاوية
Grains fletris
- 107 - Fanning; sifting or winnowing of grain السيف
Vannage
- 108 - Fenugreek الحبة
Fenugrec
- 109 - Ferment (or Leaven) الخببر
Ferment
- 110 - Fermentation الإختار
Fermentation
- 111 - Fermentation of grains مَيْدُ الحبوب
Echauffement de grains
- 112 - Fermented grains حبوب مائة
Grains echauffés
- 113 - Filly الفَتاق
Poulliche
- 114 - Fine brán نُفَالَة الجرائنة
Soufflure, Fleurage
- 115 - Fine milling process السَّحْق أو الطحن الرقيق
Mouture à blanc ou Mouture économique
- 116 - Finest milling الجَرش
Mouture à gruau
- 117 - Flat milling or Low milling الطَّحْن المُنْرَوِي
Mouture basse ou Mouture plate
- 118 - Flour الطحين
Farine
- 119 - Flour dust (or mill dust) الطحين الطباشير
Farine folle
- 120 - Flour mill المطحنة
Minoterie
- 121 - Flour moth سوسة الدقيق
Telgne des farines

- 122 - Flour (to) oven-peel فَرْ اللُّثَوَات
Fleurer
- 123 - Flour pests آفات الدقيق
Altérations des farines
- 124 - Flour worm كُودَة الدقيق
Ver de la farine
- 125 - Flouring (of bread before baking) اللُّثَوَات
Fleurage
- 126 - Flower of flour زهرة الدقيق
Fleure de farine
- 127 - Fold (to) and roll لَتَّ
Tourer
- 128 - Fold (to) and roll a paste مَآوَدَة المعجينة
Donner un tour à une pâte (pâtisserie)
- 129 - Foreign bodies الشوائب
Corps étrangers
- 130 - Form a crust قَشْر
Croûter
- 131 - Foul smelling grains حبوب ملبوبة
Grains punaises
- 132 - Fragrant flour الحُوَارِي
Farine fleurante

G

- 133 - Gate (of a turbine) or Stulce السُّخْر
Vanne
- 134 - Germination إنبات
Germination
- 135 - Gingerbread خبز الأَبَازِير
Pain d'épices
- 136 - Glaze (to) دَقَب
Dorer

137 - Glazing	الذَّهَاب
Dorure	
138 - Goose grass	البسكاء
Gratteron	
139 - Grains containing dead corn-moths	الحبوب الفراثية السوس
Grains alucites	
140 - Granulation milling or Granulating	طحن التسميد
Mouture par granulation	
141 - Gravel	القَفَض
Gravier	
142 - Gravelly wheat	تمح قَض
Blé gravuleux	
143 - Greyed semolina	السبيد المخلف
Semoules grises	
144 - Grinding, milling	الطحن
Mouture	
145 - Grinding machine	الطاحنة
Meuleuse ou Machine à meuler	
146 - Gum (to)	مَبَغ
Gommer	

H

147 - Hearth (of furnace)	الملة
Sole	
148 - High or round milling	الطحن المنفرج
Mouture haute ou Mouture ronde	
149 - Hollow	المَبَرَز
Fontaine	
150 - A hollow in the flour	الحَوْض
Fontaine	
151 - Hopper	القادوس
Trémie	

152 - Hydraulic turbine	المنفة المائية
Turbine hydraulique	
153 - Hydraulic wheel or Water wheel	الناعورة
Roue hydraulique	
154 - Hydraulic wheel in action	الناعورة الفاعلة
Roue hydraulique à action ou Roue hydraulique à impulsion	

I

155 - Ice (to) or frost (cake)	مَتَل
Glacer	
156 - Iced grains	حبوب مجلودة
Grains givrés	
157 - Icing sugar	السُّكَّر المَّقِيل
Sucre glacé	
158 - Incomplete flour	العقيق الناقص
Farine incomplète	
159 - Ingredient	الخِلْط
Ingrédient	
160 - Injection kneading	العَجَن بالنطيم
Travail sur pâte	
161 - Inward-flow turbine	المنفة الجاذبة
Turbine centripète	

J

162 - Jam	المُرَيَّ
Confiture	
163 - Jam (to)	كَفَّ
Bloquer	
164 - Jelly	المُجَمَّدة
Gelée	

K

165 - Kissing-crust (of loaf)

Balsure

166 - Knead (to) (dough)

Fraiser

167 - Kneaded

Petrissée

168 - Kneading trough

Pétrin

L

169 - Label

Etiquette

170 - Labelling

Etiquetage

171 - Leaven

Levain

172 - Leaven kneading

Travail sur levain

173 - Line (to) (tin with pastry)

Foncer

174 - Locker (for keeping clothes)
(changing, dressing) room

Vestiaire

174 bis - Long-grains separator

Trieuse à graines longues

175 - Lorry

Camion

176 - Low or flat (milling process)

Mouture à la grosse

177 - Lump of clay

Paton

178 - Lumps (in badly kneaded dough)

Marrons

M

179 - Magnet

Aimant

180 - Make a hollow in the flour

Faire la fontaine

181 - Malaxator (or mixing machine)

Malaxeur

182 - Manipulated

Farine manipulée

183 - Mask (to)

Masquer

184 - Mechanical installation

Installation mécanique

185 - Mellilot

Mellilot

186 - Meringue

Meringue

187 - Middlings (of flour)

Remoulage

188 - Mill

Minoterie, Moulin

189 - Millefeuille cake

Gâteau mille-feuilles

190 - Millefeuille tart

Tourte mille-feuilles

191 - Millefeuilles

Mille-feuilles

192 - Miller

Minotier, Meunier

القَرْد

المغناطيس

حَوْض

المَرَآكة

الدقيق المبيض

بَرَق

الجهاز المَكِّي

الْحَنَقُوق

الْمَرْمَلِس

رجيع النخلة

الدَّقَاقَة، الطَّاحُونَة

الْفُرْنِي الوَرِيْق

نَظِيرَة الوَرِيْقَة

الْوَرِيْقَة

الدَّقَاق، الطَّحَان

193 - Milling	الطَّحَنَة	208 - Motor	المُحَرِّك
Meunerie		Moteur	
194 - Millstone	الرَّحَى	209 - Mould (to)	مَاسَّع
Meule		Mouler	
195 - Millstone factory	المِرْحَاة	210 - Mouldiness	القَمَل
Meulerie		Moisissure	
196 - Millstone grit	النَّسَبَة	211 - Moulding, profiling	الرَّثَق
Meulière		Moulure	
197 - Millstone maker	المُرَّحِي	212 - Moldy flour	دقيق فَمِل
Meulier		Farine moisie	
198 - Millstone milling	الطحن الرَّحَوِي	N	
Mouture par meule			
199 - Mite	المُت	213 - Nether millstone	الرَّحَى الطَّرِيحَة
Mite		Meule gisante	
200 - Mixed flour	الدقيق المخلوط	O	
Farine mélangée			
201 - Mixed-flow turbine or Combined-flow turbine	العنفَة المخططة	214 - One who wets or waters something	البَّلَاكَة
Turbine mixte		Mouilleur	
202 - Mixer or Mixing machine	المُخَلِّط	215 - Orange peeler	المُبَشِّرَة
Mélangeur		Zesteur	
203 - Mixing of leaven	موت الخميرة	216 - Outer skin (zest of orange, lemon, etc)	البَشْرَة
Délayage d'un levain		Zeste	
204 - Mixture, Filling	تَمَلُّكَة	217 - Outward-flow turbine	العنفَة النَّابِذَة
Appareil		Turbine centrifuge	
205 - Moldy grains	حبوب فَمِلَة	218 - Oven-man	الطَّرَّاح
Grains moisie		Entourneur	
206 - Mortar	المَلاُون	219 - Overshot water-wheel or Overshot wheel	النامورة الخاططة
Mortier		Roue en dessus	
207 - Mortar milling	النَّحْر	220 - Owner of a flour mill	الطَّحَّان
Mouture par mortier		Minotier	

P

221 - Packing station	المَبَا
Station d'emballage	
222 - Paddle (of a water-wheel)	الجَدَا
Aube	
223 - Pancake	الطَّيْط
Crêpes	
224 - Panification	الإِخْبَاز
Panification	
225 - Pared grains	حبوب مرؤوسة
Grains boutés	
226 - Passing through a lock, Locking (of a boat)	المِيز
Sassage	
227 - Paste	المعينة
Pâte	
228 - Paste pincers	مَلْحَمَّ المعين
Pince-pâte	
229 - Pastry rolled out thin	الرقاقة
Abaissé	
230 - Peel (to) the zest off	بَقَّرَ
Zester	
231 - Petits-fours	الْفُرِينَات الصغرة
Petits-fours	
232 - Pinch (to)	لَحَمَّ المعينة
Pincer	
233 - Pink out (to)	نَسَخَ
Chiqueter	
234 - Plummet	المِسْبَار
Sonde	
235 - Pounder	يَدُّ المَاون
Pilon	

236 - Pounding or powdering	النَّكَ
Broyage	
237 - Priming	النماء
Apprêt	
238 - Pure flour	الدقيق الخالص
Farine entière	
239 - Put (to) (bread) in an oven	طَرَحَ
Enfourner	
240 - Put on (to) the bread-board	أبرز المعينة
Mettre en planche	
241 - Put (to) the filly	نَبَّحَ
Mettre de la poulliche	
242 - Pyrometer	المِثْوَار
Pyromètre	

R

243 - Radial flow turbine	الغثة الشماعية
Turbine radiale	
244 - Raising	الإدراك
Levée	
245 - Ranunculus	الحوذان
Renoncule	
246 - Rate of levelling	معدل التصوير
Taux d'affleurement	
247 - Rate of sifting	معدل السفسة
Taux de blutage	
248 - Reaction water-wheel	النامورة الراكسة
Roue à réaction	
249 - Reddish brown grains	حبوب مشقرة
Grains roux	
250 - Renovate (to) a leaven	أتمنَّ الخبيزة
Rajeunir un levain	

251 - Rising	الرَّيْثُو	265 - Screener, sifter, riddler	المُفْرِيلَة
Pousse		Cribleur	
252 - Rising chamber or cabinet	المُخْتَر	265 bis - Screening machine, or separator	المُفَرَّازَة
Couche		(for grains) - Trieuse	
253 - Roll (to) and fold pastry	وَرَّقِي	266 - Screw	العُصَاة
Feuilleter		-Vis	
254 - To roll out pastry	رَتَّقِي	267 - Second flour	نُفْلَة الرَّجِيم
Abaisser		Recoupe	
255 - Roller	المِرْتَلِي	268 - Semi towing lorry	الباضعة الدَّيْبِيَّة
Rouleau		Camion semi-remorque	
256 - Rotten grains	حبوب خَمَجَة	269 - Semolina	السَّمِيد
Grains pourris		Semoule	
257 - Round bolter	المُفَاة المَسْتَدِيرَة	270 - Separator	المُفَارِقة
Bluterie ronde		Séparateur	
257 bis - Round-grains separator	مُفَرَّازَة البُذُور المَسْتَدِيرَة	271 - Shape (to) or form	شَكَّلَ
Trieuse à grains rondes		Tourner	
258 - Rub (to) the butter	مَقَّسَ	272 - Sharps or middlings	النُّفْلَات
Manier		Issues	
259 - Running millstone	الرَّحْمَى الكَامِنة	273 - Shrivelled grains	حبوب رانمة
Meule courante		Grains échaudés	
260 - Rusk	المَسُوم	274 - Sieve	المُفْرِيل
Biscottes		Crible	
261 - Rust	المُفَرَّل	275 - Sieve or sifter	المُفَرِّل
Rouille		Sas	
262 - Rusty grains	حبوب مُفَرَّرَة	276 - Sifting	المُفْرِيلَة
Grains rouillées		Criblage	
		277 - Siftings	المُفَرَّة
		Criblure	
263 - Sacking or bagging	التَكْيِيس	278 - Silo	مُزَي
Ensachement		Silo	
264 - Scourer	الحُمَّة	279 - Small bruise	الخُشْرَة
Epointeuse		Gresillon	

280 - Small tongue	اللِّسَن	296 - Stoving	التَّجْدِيدُ بِالْبُخَارِ
Langouette		Etuvage	
281 - Smutty grains	حبوب مُنْقَطَاة	297 - Strainer or tammy	الْمُنْفِلُ
Grains mouchetées		Tamis	
282 - Soft paste	المعجينة اللينة	298 - Streak (to)	خَطَّطَ
Pâte douce		Rayer	
283 - Soften (to)	طَرَّى	299 - Stretch (to)	بَسَطَ
Rafrâichir		Coucher	
284 - Sorting	الْفَرْزُ	300 - String	الْمَلَا
Triage		Ficelle	
285 - Soufflé	الْمُنْفُوفَةُ	301 - Sweating-room, Drying oven	المُجْلِبَةُ الْبَخَارِيَّةُ
Soufflé		Etuve	
286 - Sounding	السَّوْر	302 - Syrup	الْشَّرَابُ
Sondage		Sirop	
287 - Speck	الشَّمَاءُ	T	
Moucheture			
288 - Spray (to) or Moisten (to)	رَقَّى	303 - Tank	الْفِتْلَانُ
Bassiner		Bache	
289 - Sprouted grains	حبوب مُنْقَشَّة	304 - Tare	الْبَيْقَةُ
Grains germées		Vesce	
290 - Stain remover	الْمُخَلَّةُ	305 - Tart, (covered)	الْفَطِيرَةُ
Détacheur		Tourta	
291 - Stale bread	الخبز الجببز	306 - Tart, Open	الفطيرة
Pain rassis		Tarte	
292 - Steam	البُخَارُ	307 - Tender undercrust alongside the slash in a loaf	الْفَلَقُ
Buée		Grigne	
293 - Steam generator	المُبَخِّرَةُ	308 - Tenebrio or mealworm	تَلَابِيَّةُ
Etuveur		Ténébrion	
294 - Stewed fruit	الرُّبُ	309 - Thick paste	مَعْجِيْنَةُ كَثْرَة
Compote		Pâte ferme	
295 - Stone-removing machine	نَاقِيَةُ الْحَصَى	310 - Thicken (to) the white of an egg	رَاسْتَرَفَى آخَ الْبَيْضِ
Eplieur		Monter des blancs d'œufs	

311 - Treshing القَرَس

Battage

312 - Threshing machine القَرَّاسَة

Batteuse

313 - Toast الخبز المشوي

Pain grillé

314 - Toast (to) وَفَع

Griller

315 - Toboggan الزَّلَامَة

Toboggan

316 - Touch (or dash) فَبَل

Pointe

317 - Towing lorry البَضْمَة المَبْرُورَة

Camion avec remorque

318 - Toxic flour دقيق سام

Farine toxique

319 - Toxic seeds بذور سامة

Grains toxiques

320 - Tying up المَط

Ficelage

U

321 - Undershot water-wheel or Undershot wheel

Roue en dessous النَامُورَة الطَّايِبَة

V

322 - Valve of hopper صِخْر القَدُوس

Vanne (de trémie)

323 - Vat التَّيْبَة

Cuve

324 - Vehicle النَّيْلَة

Véhicule

325 - Vetch جُبَلَن

Gesse

326 - Viennese bread المَرَاتِن

Bricoles. Viennoiserie

W

327 - Washer مَعْوَلَة

Laveur

328 - Washing التَّسْوِيل

Lavage

329 - Water-mill الطَّاحُونَة المَقِيَة

Moulin à eau

330 - Weevilly grains حبوب سائسة

Grains charançonnés

331 - Weevils سُوَيْت

Charançons

331 bis - Wheat flour finest جُرَّافَة

Gruau

332 - Wheat worm انبليس القمح

Anguillule du blé niellé

333 - White paste المعجينة البيضاء

Pâte blanche

334 - White semolina السَّمِيد المَسْحُول

Semoules blanches

335 - Whitewashing of grains رنوع الحبوب

Echoudage des grains

336 - Winch المَلَك

Treuil

337 - Windmill or Wind-mill الطَّاحُونَة الهوائية

Moulin à vent. Eolienne

338 - Winnower

Sasseur

339 - Winnowing basket

Van

340 - Withered grains

Grains desséchés

341 - Wood-fretter

Vrillette

342 - Wormeaten grains

Grains piqués

Y

المِثَارَة

الْمِثْفَة

حبوب قاططة

سوسة الخشب

حبوب ملقومة

343 - Yeast

Levure

344 - Yeast kneading

Travail sur levure

345 - Yield of wheat into flour

Rendement de blé en farine

Z

346 - Zigzag

Zig-zag

الْفُتْرَة

العجن بالخميرة

ربع القمح من الطحين

الموج

